

SCATNews

Newsletter of the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing

Number 18

ISSN: 1022-9841

January 2003



Barbara Tillett

Letter from the Chair

I write this just before the holiday season and hope you all are enjoying a happy and peaceful season with your friends and families.

This letter will be just a quick update on some activities since we last met in Glasgow.

The Planning Committee for the series of international meetings of cataloging experts to discuss future cataloging rules continues with its planning efforts. All of the directors of national libraries in Europe were contacted in October to request representatives to attend the first meeting. As a reminder this will be by invitation only in Frankfurt, Germany before the Berlin conference in 2003. The Deutsche Bibliothek has graciously agreed to host the meeting. They will be setting up a listserv for discussion between April-June for everyone to comment on the posted papers and to share ideas and information from each country. Please join in those discussions this spring! We continue to look for funding sources, so let me know, if you have found one.

Our FRBR Working Group has set up a listserv and posted several helpful documents, including an extensive bibliography. Please contact Patrick LeBoeuf for details on how to subscribe.

The FRANAR Working Group continues to make progress, and a new model of the world of authority control has recently emerged for the Working Group's consideration, based on feedback from various members. There are plans to have a meeting in the spring, pending funding from IFLA.

The ISBD Review Group sent out further documents for review on the ISBD(ER) and "Proposed Changes to the ISBD(M) for Treatment of Publications in Multiple Formats." I hope you all took time to respond, as your response is essential to our having quality standards that meet our descriptive cataloguing needs.

The Working Group on the Multilingual Dictionary of Cataloging Terms and Concepts continue progress in setting up a database for its work and establishing a basis upon which to build.

We eagerly await news from the following Working Groups: Anonymous Classics, Guidelines for OPAC Displays, and the Use of Metadata Schemes. Thanks to you all for keeping this volunteer effort moving along for everyone's benefit.

Once again, very best wishes to you all in this new year!

Barbara Tillett

NEW INTERNATIONAL LITERARY AWARD IN MEMORY OF ASTRID LINDGREN

An important literary award in memory of the Swedish children's author Astrid Lindgren (1907-2002) has been established by the Swedish Government. The prize money of SEK 5 million (approx. USD 553 000) is to promote literature for children and young people. Intended as an annual prize, it will be awarded for the first time in June 2003.



Astrid Lindgren, creator of the much loved characters Pippi Longstocking, Emil, The Brothers Lionheart and Karlson On The Roof, has had and continues to have enormous influence on literature for children and young people in Sweden as well as in many parts of the world.

News from Germany



Muldicat –Multilingual Dictionary of CatalogingTerms and Definitions

By Monika Münnich

muennich@ub.uni-heidelberg.de

The idea of creating a multilingual dictionary mainly arose out of my personal experiences – and difficulties - in cataloging projects: first of all REUSE¹, then the translation of AACR2r into German, and many discussions during IFLA, ALA or OCLC conferences. Very often I felt it difficult to transmit the

actual meaning of terms and concepts – even if some or all of the colleagues were bilingual. Many terms seem to be equal but their meanings in the cataloging communities can differ considerably. This dictionary is supposed to be a source of authoritative vocabulary including definitions of terms and concepts in the field of cataloging, a tool for good communication within projects working on rule harmonization.

At the 67th IFLA General Conference in Boston I reported on the progress of the IFLA Dictionary². In summer 2002, when the translation of AACR2r into German was finished, a small Dutch/German/American working group developed the format of the dictionary.

The charge of the working group was to construct a database containing authoritative terminology used in library cataloging in as many languages as possible. The core of the database will contain English-language terms and definitions. These English-language records will serve as master records, and records for equivalent terms in other languages will be linked to these English-language records, as separate databases (target data bases) will be created for each target language.

The draft of the format was presented and discussed within a working group at the 68th General Conference in Glasgow.

In the meantime the format was refined and implemented as an Allegro database which Bernhard Eversberg, University of Braunschweig, will kindly provide for IFLA at no cost. Format and input instructions for the Allegro Databases have been developed recently. The next weeks will be used

¹ <http://webdoc.gwdg.de/ebook/aw/reuse/>

² <http://www.ifla.org/IV/ifla67/pprog-e.htm#6> . See also ICBC, vol. 31, No.2

for testing the database by all members who indicated interest in participating in the project.

As soon as the format is stable – we hope for January 2003 - an American/German team will begin with the input of English vocabulary into the Master Database, starting with ISBD terms, followed by terms from the IFLA document Functional Requirements of Bibliographic Records (FRBR) and AACR2r. Within the translation project AACR2r into German a so-called Translation Help³ was built up to ensure equal translation of terms. This translation help also will be used as a base for adding terms from AACR.

As soon as a large enough number of terms has been added to the master database, the translation teams will be able to start their work – at the latest, I think, in Spring 2003. Teams with nonroman scripts should contact my colleague Bernhard Eversberg: ev@buch.biblio.etc.tu-bs.de

Volunteers – internationally - are welcome for adding terms and proofreading of the master data base!!!

An internal communication list is already installed: muldicat@ifla.org. This is a moderated list to make sure that only colleagues with assured knowledge (and this is to be decided within the language teams) participate in this authoritative dictionary.

Colleagues that are interested please contact me for participation. Please make sure to coordinate your request with participants (team leaders) already established on the list. I certainly will not

influence language teams – they have to arrange for team structure and participation; an IFLA member is preferred but this is not mandatory at all.

Please contact Monika Münnich for information about the format., which, due to space problems cannot be included in SCATNews.

muennich@ub.uni-heidelberg.de

Project “Changing for international formats and codes (MARC21, AACR2)”

Gudrun Henze (Head of the German RAK Group) Renate Gömpel

The Committee for Library Standards is a consortium of great academic libraries and regional networks of the Federal Republic of Germany, one representative each of the Austrian and Swiss library system, a representative of German public libraries, a representative of the libraries cooperative for buying ekz Bibliothekservice GmbH as well as the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Research Foundation). Its aim is to ensure the use of uniform standards for cataloguing, formats and interfaces of regional networks.

The Committee for Library Standards as a nationwide decision making body in the above mentioned areas and in questions of principle has decided on December 6th, 2001 that it aims at changing for international formats and codes (MARC and AACR) as a matter of principle. For this purpose a feasibility study was regarded as necessary that examines general conditions, consequences, time requirements and especially takes into consideration microeconomic aspects.

Reasons for this decision were mainly basic improvements for the building of

³ <http://www.humanismus.com/transhelp/>

internationally distributed bibliographic data base systems (networking), advantages for the international data change and an unhampered take over of data, improvements for the distribution of German information and data, advantages for the use of internationally offered information and data by German scientists, and last but not least advantages for the choice and procurement of new software for bibliographic data base systems.

In February 2002, Die Deutsche Bibliothek made an application to the Deutsche Forschungsgemeinschaft on financial promotion of such a feasibility study. The application was allowed in August 2002, and soon after, a post for the study was advertised. Mrs Luise Hoffmann has started to work on the project study. The duration of the project study is 18 months. As a first step, an advisory committee for the project has to be constituted.

Public discussion among librarians – in mailing lists and at meetings – has been very vivid after the decision of the Committee for Library Standards to aim at a change and to order a feasibility study. Arguments pro and contra, possible advantages and disadvantages seem to bother librarians very much. Public relation work plays an important role during the study. The Office for Library Standards of Die Deutsche Bibliothek has published the application for the feasibility study on its homepage <http://www.ddb.de/professionell/afs> as well as information on the project http://www.ddb.de/professionell/afs_projekt.htm and is giving presentations at various events.

Purpose of the project study

The project “Changing for international formats and codes (MARC21, AACR2)” does not analyse the quality of codes and formats. It analyses the general

conditions and consequences a change from the “RAK” (Rules of descriptive cataloguing) and the exchange format “MAB” to AACR2 and MARC21 would have. The result of the study is open – aim of the study is a reliable basis for the future decision.

The study is going to look at different models and scenarios of a change, each of them with separate timing and calculation of costs. The consequences of staying with RAK and MAB shall be taken into account as well.

Expert groups, libraries, regional networks and library associations in Germany will be involved via questionnaires and individual talks.

Work packages are prepared, focussing on

- codes
- formats
- current cataloguing
- future development of AACR2, MARC21 and other projects
- consequences on other areas, like acquisition, lending, and document delivery
- calculation of costs
- timing

When looking at codes, attention will be turned on important areas, like headings for persons and corporate bodies, the individualization of personal names, transliteration and split entries. Comparisons shall encompass the Library of Congress Rule Interpretations. Results of the REUSE project will be comprised.

Analyses of the format will focus on hierarchies of multipart records and on compatibility of fields, and build on results of the REUSE project.

What consequences would a change have on the current cataloguing? Can we get or make statements about the

time needed to create a data record following RAK or AACR2? We will contact libraries and not only ask for the percentage of data received via exchange, but for international cooperation of libraries in cataloguing projects as well.

As AACR2 and MARC21 are in revision processes, what directions will they take? The study aims to take into account ISBD revisions, new developments and formats like e.g. XML, international projects like the Virtual International Authority File (VIAF), the Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) and their impact on AACR2 and MARC21. Die Deutsche Bibliothek will be glad to use contacts to IFLA Cataloguing Section, JSC, Library of Congress, LIBER MARC Harmonization Task Force and MARC Harmonization Coordination Committee for investigations, and engages herself in the invitational IFLA Preconference "IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code".

A management consultant will be included in the calculation of costs of a change. Not only costs for new acquisitions or for refitting of electronic data systems – following different migration models – will be looked at, but also follow-up costs like refitting of interfaces to the MARC format and staff training in libraries.

So much to do – so little time! Nevertheless, we are sure that the project study "Changing for international formats and codes (MARC21, AACR2)" is on a good way giving some facts and answers that a definite decision of the Committee of Library Standards may be based upon.

IFLA Conference 2003, Berlin



Please do not forget to register!

Report on the first two meetings of the FRBR Working Group Glasgow, 19-20 August 2002

The FRBR Working Group had its first two meetings on August 19th and 20th 2002 in Glasgow. 25 people from 14 countries (see Annex A) attended either or both of these two meetings.

Participants were first asked to state what they expected from the WG, and we could notice a fair amount of convergence among these expectations: while some members of the Group were primarily interested in either the theoretical or the practical aspects of the model, a majority was interested in both, and both aspects have therefore to be investigated, and incorporated in the group's tasks.

As this is a long-term work, it was agreed that the group should not only have the structure of a "working group", but should evolve towards the structure of a "review group", just like the ISBD review group, and indeed the FRBR model may well need to change over time, even though it is widely acknowledged that its fundamental structures are robust enough.

The Group was then made aware of two documents that had been prepared prior to the Conference respectively by Barbara Tillett and Patrick Le Bœuf. Barbara Tillett's document clarified what the general purposes and the structure of the Group should be and Patrick Le Bœuf's document listed the huge

number of potential tasks for the group (so huge indeed that the group presumably won't achieve all of them). Subsequent discussions were indeed very fruitful, since at the end of our first meeting we had a precise list of the deliverables that the Group was expected to produce, and we had volunteers' names for (almost) all of these deliverables.

The Group will have a listserv that will be hosted by the National Library of France (2 volunteers⁴); it was agreed that this listserv would be open to any person interested, including vendors;

The Group will have a website where to make its deliverables available to the whole community (no volunteer at the moment, but this website will be hosted by IFLANET and we assume that Kirsten Dahl might be of great help to us in that matter);

The Group will produce a bibliography on FRBR (3 volunteers⁵);

The Group will assess external reports on practical experimentations (2 volunteers⁶) and write its own reports on such experimentations and implementations, together with statistics (5 volunteers⁷);

The Group will strive to clarify the model through a number of examples, and particularly at the Expression level that seems to be the most "controversial" and problematic (12 volunteers⁸);

The Group will state recommendations to the ISBD Review Group (10 volunteers⁹).

⁴ Françoise Bourdon and Patrick Le Bœuf.

⁵ Patrick Le Bœuf, David Miller and Gerhard Riesthuis.

⁶ Janifer Gatenby and Edward O'Neill.

⁷ Janifer Gatenby, Anne Munkebyaune, Edward O'Neill, Marit Vestlie, and Maja Žumer.

⁸ Zohreh Alavi, Mauro Guerrini, Knut Hegna, Gunilla Jonsson, Patrick Le Bœuf, Cristina Magliano, Anne Munkebyaune, Eeva Murtooma, Edward O'Neill, Glenn Patton, Gerhard Riesthuis, and Barbara Tillett.

⁹ Zohreh Alavi, Françoise Bourdon, Paul Bunn, Renate Gömpel, Mauro Guerrini, Gunilla Jonsson,

Two further potential deliverables were identified but were postponed as less urgently needed and planned on a longer term:

The Group will produce a manual for teachers that will incorporate the aforementioned examples in clarification of the model (5 volunteers¹⁰);

The Group will strive to express the model in an object-oriented formalism (4 volunteers¹¹).

On the second day we had some free discussion about the Expression entity: what should it cover? should it be accounted for in an authority record? how can uniform titles help us? Ed O'Neill reported of OCLC experimentations in "extracting" FRBR information from extant WorldCat records, where data pertaining to the Expression level are scattered, inconsistent and often even erroneous. He also reported of the problem encountered with "Collected works" and "Selected works".

We also addressed such topics as the integration of FRBR (or, at least, of FRBR terminology) into national cataloguing rules, and teaching issues. It was agreed that FRBR should not be taught in cataloguing courses only, but in other areas of librarianship and information technology as well.

Eventually, we agreed on a list of three actions that can be launched as soon as our listserv is made available:

create "experimental" new records for a range of materials;

compare how and in what context FRBR is taught in different countries;

gather "real-life" examples of queries by users on our catalogues in order to assess how FRBR might help them.

Eeva Murtooma, Glenn Patton, Barbara Tillett, and Marit Vestlie.

¹⁰ Knut Hegna, Patrick Le Bœuf, Anne Munkebyaune, Gerhard Riesthuis, Maja Žumer.

¹¹ Knut Hegna, Patrick Le Bœuf, Gerhard Riesthuis, Maja Žumer.

It was suggested that the first of these three actions might result in a workshop, in which participants might feel free to imagine “new” records for a number of documents, and how these “new” records might be displayed in an OPAC. In conclusion, this Working Group that did not exist, except virtually, before the Glasgow Conference, now has a number of actions to achieve and of deliverables to produce. The number of participants and of countries involved clearly shows the general interest in the IFLA model for cataloguing. We really have an opportunity to FRBRize or... perhaps should we say, “reFRBRish” our catalogues.

List of participants

Zohreh Alavi	National Library of Iran
Françoise Bourdon	National Library of France
Paul Bunn	British Library
Janifer Gatenby	OCLC PICA (Netherlands)
Renate Gömpel	Die Deutsche Bibliothek
Paula Goossens	Royal Library of Belgium
Mauro Guerrini	University of Florence
Marzieh Hedayat	National Library of Iran
Knut Hegna	University of Oslo
Christel Hengel	Die Deutsche Bibliothek
Lynne Howarth	University of Toronto
Gunilla Jonsson	National Library of Sweden
Patrick Le Bœuf <i>chair</i>	National Library of France
Cristina Magliano	ICCU (Italy)
David Miller	Curry College, Mass. (USA)
Anne Munkebyaune	BIBSYS (Norway)
Eeva Murtomaa	Helsinki University Library
Edward O’Neill	OCLC (USA)
Glenn Patton	OCLC (USA)
Charlotte Pedersen	Danish National Library
Gerhard Riesthuis	University of Amsterdam
Barbara Tillett	Library of Congress
Marit Vestlie	National Library of Norway
Diane Vizine-Goetz	OCLC (USA)
Maja Žumer	University of Ljubljana

More information will be available on IFLANET.

IFLA Standing Committee Section on Cataloguing Annual Report 2002

<http://www.ifla.org/VII/s13/annual/ann02.htm>

Scope statement

The Section is the centre of international developments in cataloguing theory, activities, and standards development within IFLA. The Section analyses the functions of cataloguing activities for all types of materials and media, including both bibliographic and authority information, for the benefit of all users. The Section proposes and develops cataloguing rules, guidelines, and standards for bibliographic information, taking into account the developing electronic and networked environment in order to promote universal access to and exchange of bibliographic and authority information.

The Section also provides leadership in the development of various standards and guidelines related to bibliographic activities, such as corporate name headings, authority entries, OPAC displays, and metadata standards.

Membership

The section has 170 members.

The standing committee consists of 19 members and five corresponding members. Two additional people were invited to be members (tied in election) following the death of one member. Europe, with Russia, and North America are well covered, but we are still eager to have participation from Asia, Africa, Central America, and South America.

Standing committee members at the end of the IFLA Conference in Glasgow in August 2002:

Nadine Boddaert (2nd term: 1999-2003)
 Paul Bunn (2nd term: 1999-2003)
 Kerstin Dahl (2nd term: 1999-2003)
 Renate Gömpel (1st term: 2001-2005)

María del Mar Hernández Agustí (1st term: 1999-2003)
Lynne Howarth (2nd term: 1999-2003)
Gunilla Jonsson (1st term: 2001-2005)
Natalia Kasparova (2nd term: 1999-2003)
Patrick LeBoeuf (1st term: 2001-2005)
Christina Magliano (1st term: 2001-2005)
Dorothy McGarry (2nd term: 1999-2003)
Monika Münnich (2nd term: 2001-2005)
Eeva Murtomaa (1st term: 2001-2005)
Glenn Patton (2nd term: 2001-2005)
Charlotte Pedersen (1st term: 2001-2005)
Vladimir Skvortsov (1st term: 1999-2003)
Ludmila Terekhova (2nd term: 1999-2003)
Barbara Tillett (2nd term: 1999-2003)
Marit Vestlie (1st term: 1999-2003)

Corresponding Members:

María Margarita León Ortiz
Li-Zhong Yan
Poliksena Matkovska
Sin Joan Yee
Peter Haddad



Officers:

Chair and treasurer, re-elected August 2001: Barbara B. Tillett
Library of Congress,
101 Independence Ave., S.E.
Washington, DC 20540-4305
USA
Tel. *(1)(202)707-4714
Fax *(1)(202)707-6629
Email: btil@loc.gov

Secretary, elected August 2001:
Gunilla Jonsson
Kungl. Biblioteket, Box 5039
102 41 Stockholm, Sweden
Tel.: *(46)(8)46 34 154
Fax: *(46)(8)46 34 381
Email: gunilla.jonsson@kb.se

Information coordinator, re-elected August 2001:

Kerstin Dahl
Lund University Libraries, Box 134
S-221 00 Lund, Sweden
Tel. *(46)(46)22 29 208
Fax *(46)(46)22 24 230
Email: kerstin.dahl@lub.lu.se

Meetings – August 2002, Glasgow

The Section's Standing Committee met in two sessions during the Glasgow conference, attended by 38 and 36 persons respectively, observers included. The main discussion focused on reports of activities, the strategic plan, ISBD reports, and routines and plans for future conferences, especially the conference of cataloguing experts planned for next year.

The officers participated in the division's officers meeting, held in two sessions, during the conference.

Projects and working groups been established to review the Series areas in the various ISBDs in order to ensure consistency in description and to explore potential harmonization with the description of series in the AACR and ISSN standards.

Title	Chair	Status
ISBD Review Group	John Byrum	ISBD(G) on IFLANET; ISBD(A) on IFLANET; ISBD(M) approved after ballot in April, 2002 revision on IFLANET 2002; ISBD(CM) draft underway New online procedures "Family of ISBDs" on IFLANET
ISBD(S) Revision (with Serials Section)	Ingrid Parent	ISBD(CR) approved after ballot in May, completed and published by Saur 2002
Working Group on Guidelines for OPAC Displays	Lynne Howarth	New draft guidelines expected by Berlin.
Working Group on Multilingual Dictionary of Cataloguing Terms and Concepts	Monika Münnich	Network of language specialists recruited in Boston. Database and format for specialists at work in 2002
Working Group on Anonymous Classics	Nadine Boddaert	Pt. 1 completed, to send to UBCIM for publication on demand in Aug. 2002 (not yet rec'd).
Working Group on the Use of Metadata Schemes	Lynne Howarth	Reviewing FRBR mandatory elements as crosswalked to metadata schemes. Expect report by 2003.
Discussion Group on Metadata	Lynne Howarth and Larry Woods	Approved by IFLA in December 2000. Final meeting 2002 Glasgow.
Section Liaison to Working Group on FRANAR	Glenn Patton	Met in Paris in May 2001 and again in Boston and in Glasgow. Continue progress to extend FRBR to "Group 2" entities (authority control).
FRBR Working Group	Patrick LeBoeuf	Established in Glasgow to develop, monitor, and promote use of FRBR.
Planning Committee for a series of meetings of cataloguing experts on a International Cataloguing Code	Barbara Tillett	To explore the ground for further harmonization of cataloguing rules internationally. Planning close to finalized during the Boston conference and further refined in Glasgow. First in series to be held in Frankfurt July 2003 before IFLA Berlin.



ISBD(S): International Standard Bibliographic Description for Serials. Recommended by the ISBD(S) Working Group. Approved by the Standing Committees of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Serial Publications. München 2002. xi, 112 p. Hardbound. ISBN 3-598-11599-7.
(UBCIM Publications. New series, ISSN 0941-8946 ; 24)

3. ISBD(M) 2002 revision available on IFLANET in 2002.

For more detailed information, please, refer to the Cataloguing Section's minutes for Glasgow 2002, which are available on IFLANET.

Publications

1. SCATnews, 2002:16-17, January and July, respectively.
2. **ISBD(CR): International Standard Bibliographic Description for Serials and Other Continuing Resources.** Revised from the



Conference Programmes

The Section reported on its activities in the Open Forum of the Division of Bibliographic Control. It also had one Open Session, comprising three presentations focussing *Functional Requirements for Bibliographic Records* from different aspects: Gunilla Jonsson spoke about *The Basis for a Record in Major Cataloguing Codes and the Relation to FRBR*, a theoretical study, which found that we need the Manifestation record more than ever, but that cataloguing must include authority work in a much wider context than before. The presentation ended on the note that FRBR has given us a common language which is one of the prerequisites for enhanced interoperability; Knut Hegna and Eeva Murtomaa reported on their project *Data mining MARC to find: FRBR?*, a comparison between Finnish and Norwegian records, which identified in which areas FRBR elements could be automatically generated. The conclusion was that the formal syntax and the accuracy within the MARC records in their sample were not sufficient for a full machine generation of the FRBR structure. They did, however, give suggestions for enhanced OPAC displays, based on their findings.

Chris Taylor presented Marie-Louise Ayre's *Report on the successful AustLit: Australian Literature Gateway implementation of the FRBR and INDECS event models, and implications for other FRBR implementations*. The presentation discussed the benefits of this implementation and the practical and conceptual difficulties encountered. The conclusion was that the models offer many benefits and should be

seriously considered by a range of information providers.

About 260 people attended the programme. Simultaneous interpretation was provided, and the presentations were available in all official IFLA languages.

The section also had a Workshop, focussing ISBD(CR) and the new way of looking at cataloguing of serials of different kinds, now called *continuing resources*. The workshop was arranged and monitored by our member Paul Bunn, the attendance was the 50 allowed and more would have joined if it had been possible.

Relationships with other Bodies

From 2000-2002 we shared the joint leadership of the Discussion Group on Metadata, Lynne Howarth from the Section on Cataloguing with Larry Woods, from the Section on IT. The final meeting of this Discussion Group was highly acclaimed affording participants an opportunity to discuss metadata issues at round tables.

Barbara Tillett, chair of the Section, serves as the liaison to the UBCIM Working Group on FRANAR.

There are unofficial links to the EU projects LEAF and INTERPARTY, and there has been correspondence with the International Council of Archivists (ICA) trying to establish common approaches to terminology and standards. This has been carried out through FRANAR and earlier UBCIM groups.

For the Section on Cataloguing,

Barbara Tillett **Gunilla Jonsson**
Chair **Secretary**

Contributions to SCATNews are welcome at any time. Please send news items, articles, comments to the Editor:



Kerstin Dahl
Lund University Libraries
Box 134
S-221 00 Lund, Sweden
Tel: +46-46-222 9208
Fax: +46-46-222 4230
Email: kerstin.dahl@lub.lu.se



Go online!

Everything you need to know about the Section on Cataloguing, ongoing projects etc. you will find at

<http://www.ifla.org>

or go directly to

<http://www.ifla.org/VII/s13/sc.htm>

and.....

to facilitate the distribution of SCATNews I would like to ask all our members to send me their e-mail addresses (if available) and I will send each of you a personal e-mail copy next time. Thank you for your cooperation.

kerstin.dahl@lub.lu.se